

LES VOIX DE L'ENFANCE

32^{ES} ASSISES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE A ARLES

BIOBIBLIOGRAPHIE DES INTERVENANTS

ALESSIO, Michel

Chef de la mission *Langues de France et observation des pratiques linguistiques* à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, il a exercé différentes fonctions au ministère de la Culture et de la Communication et au Centre national du livre. Il a contribué aux ouvrages *Les évolutions du français contemporain, pratiques linguistiques et politiques francophones*, La passe du vent, 2012, sous la direction de Xavier North, *L'orthographe en quatre temps*, collectif, Honoré Champion, 2013, et *Histoire sociale des langues de France*, sous la direction de Georg Kremnitz, Presses universitaires de Rennes, 2013. Il a traduit du yiddish *La langue des Juifs du Pape*, de Zosa Szajkowski, Vent Terral, 2010, et en occitan provençal *des Aventures du Petit Nicolas*, à paraître.

ARTOZQUI, Santiago

Traducteur, chroniqueur à *La Quinzaine littéraire*, chargé de cours à l'université Paris 7 Diderot (M2PRO, Français pour la traduction littéraire), président d'ATLAS, membre de l'Outranspo. Dernières traductions publiées : *Le Bêche de Falesa* de Robert Louis Stevenson, éditions 11/13 ; *Show me a hero* de Lisa Belkin, Kéro, 2015. À paraître : *Nom d'un chien* d'André Alexis, Denoël.

BAIGNOT, Arnaud

Après des études de théâtre et de littérature, il a travaillé dans plusieurs bibliothèques parisiennes tout en s'initiant à la traduction. Devenu depuis traducteur à temps plein, il a traduit, seul ou en collaboration avec Perrine Chambon, des auteurs contemporains issus de tous les horizons du monde anglophone comme, entre autres, Helen Walsh (Angleterre), Louis Nowra, Robyn Cadwallader (Australie), Casey B. Dolan (Afrique du Sud), Robert Pobi (Canada), Jeffery Deaver (USA) ou encore Val McDermid (Écosse).

BELKADDER Odile

Bibliothécaire de 1975 à 2011 à Aubervilliers, puis à Pantin (Seine-Saint-Denis). Directrice de la collection *Passages* aux éditions Le Sorbier (1995-1999). Auteure d'articles sur les livres russes pour la jeunesse depuis 1977 dans la *Revue des livres pour enfants* (lajoieparleslivres.bnf.fr). Parmi ses traductions de textes pour la jeunesse du russe et de l'anglais : *Drôle de sapin* de Segueï Kozlov, Pomme d'Api, Bayard-presses, 1988 ; *Jeux d'enfants* d'Anatolyi Kim, Syros, 1990 ; *Un cheval pour seul ami* de Nikolai Atarov, Le Sorbier, 1998 ; *Le petit cheval de feu* de Vladimir Maïakovski, Deslires, 2003.

Elle traduit aussi des auteurs contemporains : extraits de dix titres in LRS (Lettres russes), N°44, 45, 2011 : *Je m'appelle Isaac et j'ai été un enfant caché* d'Isaac Millman, Cercil, 2012 ; *Les métamorphoses d'Olga* d'Olga Sedakova, Actes-Sud, 2014 ; *Les deux carrés d'El Lissitzkys*, MeMo, 2014 ; *L'insigne perdu* de Korneï Tchoukovski, L'école des loisirs, 2015 ; *Dis non !* d'Assia Petrova, L'école des loisirs, 2016.

BEN AYCH Gil

Né en 1948 à Tlemcen (Algérie). Il a été négociant en vins puis formateur en expression écrite et orale en entreprises avant de devenir professeur de philosophie. Tout en exerçant ses activités professionnelles, il a beaucoup publié : des articles de journaux, des livres de philosophie, des livres pour enfants, des romans, des pièces de théâtre (Gallimard, Le Seuil, L'École des loisirs, L'Harmattan).

BEZANÇON, Valérie

Comédienne formée au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique, elle a joué Aristophane, Shakespeare, Audiberti, Hugo, Marivaux, Beaumarchais, Molière, Tchekhov, Georges Bataille... Sous la direction de Jean-Louis Barrault, Maurice Attias, Francis Huster, Bob Wilson, Leonidas Strapatsakis, Nicolas Lormeau, Pierre Hoden... Elle a créé récemment plusieurs spectacles avec le comédien Sava Lolov à partir de textes de Shakespeare, Racine

et Molière. Parallèlement à son activité de comédienne, elle forme et accompagne les acteurs dans leur travail de la voix et du texte, dans des écoles nationales (ESAD, École de la Comédie de Saint-Etienne), individuellement, ou au sein des équipes de création (avec Declan Donnellan et Macha Makeïeff).

CAMBRELENG, Jörn

Directeur d'ATLAS. Venu du théâtre, il a notamment traduit pour la scène Friedrich Schiller, Frank Wedekind, Gerhart Hauptmann, Elfriede Jelinek, Andreas Marber, R. W. Fassbinder, et Anja Hilling. Un temps lecteur pour la radio France Culture, il a longtemps été un observateur attentif des écritures dramatiques contemporaines. Après avoir été en charge de l'École supérieure de théâtre de Bordeaux-Aquitaine, il donne la priorité à son activité de traducteur (théâtre, roman, nouvelles et quelques essais de Walter Benjamin), puis se consacre à la cause de la traduction littéraire en dirigeant, depuis janvier 2009, le Collège international des traducteurs littéraires (CITL) à Arles, et désormais l'association ATLAS. Il y développe une vie littéraire ouverte au public ainsi qu'une politique de partenariats internationaux et de professionnalisation de jeunes traducteurs.

CASTAGNÉ, Nathalie

Mon travail de traductrice a quasiment commencé avec *Pinocchio*, juste après *Mort de Pasolini* de Dario Bellezza. Si je n'ai plus, depuis lors, traduit de livres pour enfants, une certaine diversité de genres a continué à caractériser mon travail (romans, poésie, essais, entretiens, correspondance...), bien que la figure de Pasolini s'y soit finalement retrouvée de façon récurrente. Une plus grande « spécialisation » est venue à partir de la traduction, en 2005, de *L'Art de la joie*, puisque je consacre désormais beaucoup de mon temps à l'œuvre de Goliarda Sapienza (projet d'œuvre complète en cours aux éditions Le Tripode). Cela tout en faisant des incursions dans des univers très différents du sien : ainsi, celui de *La Virgilia* de Giorgio Vigolo (2013, éditions de la Différence).

CAUBET, Dominique

Professeure des universités émérite d'arabe maghrébin à l'Inalco, membre du LACNAD (Langue et Culture du Nord de l'Afrique et de la Diaspora), Inalco et chercheuse associée au Centre Jacques Berque (2010-2012). Après avoir fait une description détaillée de l'arabe marocain (*L'arabe marocain* - Peeters, 1993), elle a travaillé en sociolinguistique sur l'arabe maghrébin en France depuis 1999, année de la reconnaissance de l'arabe maghrébin en tant que Langue de France. C'est ainsi qu'elle a initié un travail sur la place de cette langue dans les sociétés européennes et sur son utilisation sur les scènes culturelles de France, des Pays-Bas et du Maroc. Parmi ses publications sur le sujet : *Codification des Langues de France* (L'Harmattan, 2002) avec S. Chaker et J. Sibille (éds.), « La *darja*, langue de culture en France », *Hommes et Migrations*, n°1252 (2004), « Langues et Musiques de France depuis les années 80 », *Les langues de France au XXI^e siècle : vitalité sociolinguistique et dynamiques culturelles*, Carmen Alen Garabato et Henri Boyer (dir. L'Harmattan 2007) et « Immigrant languages and languages of France », *Mapping Linguistic Diversity in Multicultural Contexts*, M. Barni et G. Extra (éds), Mouton de Gruyter, 2008. *Les mots du bled, Les artistes ont la parole...* (L'Harmattan, 2004), *Shouf Shouf Hollanda : Des artistes maroco-hollandais sur la scène culturelle néerlandaise* (Tarik, 2005). Elle a participé à l'édition au sein du collectif HSLF, au volume *Histoire Sociale des Langues de France*, Kremnitz, G. (dir.), Presses Universitaires de Rennes, 2013. Elle dirigé la publication du *Petit Nicolas en arabe maghrébin, Langue de France*, de Sempé et Goscinny, IMAV éditions, Paris, 2013.

CHAMBON, Perrine

Née en 1981, elle a découvert la traduction lors de ses études de lettres et d'anglais, durant lesquelles elle se consacre à l'étude de l'œuvre de traducteur d'Yves Bonnefoy, avant d'intégrer le master de traduction littéraire de Paris 7. Depuis, elle a traduit, seule ou en collaboration, une trentaine d'ouvrages de romanciers contemporains britanniques, américains ou australiens, ainsi que des ouvrages de non fiction.

CHATENET, Aymar du

Né en 1964 à Neuilly-sur-Seine, il est éditeur. Après avoir été journaliste à La Cinq, TF1 et M6, il crée en 2003 la société IMAV éditions qui publie l'intégralité des aventures du *Petit*

Nicolas. Il est également l'auteur de plusieurs ouvrages sur la vie et l'œuvre de René Goscinny.

COURSAUD, Jean-Baptiste

Né en 1969, il est spécialiste de littérature scandinave et de littérature pour la jeunesse. Traducteur du norvégien, danois et suédois, il est la voix française de notamment Sara Stridsberg, Dag Solstad, Tarjei Vesaas, Lars Saabye Christensen et Johan Harstad.

DEMOULE, Jean-Paul

Professeur de protohistoire européenne à l'université de Paris I (Panthéon-Sorbonne) et membre de l'Institut Universitaire de France. Il a mené des fouilles dans le cadre du programme de sauvetage régional de la vallée de l'Aisne, ainsi qu'en Grèce et en Bulgarie. Il s'est particulièrement intéressé aux problèmes de l'archéologie de sauvetage et a participé à l'élaboration de la loi française sur l'archéologie préventive et à la création de l'Institut national de recherches archéologiques préventives (Inrap), qu'il a présidé de 2001 à 2008. Ses travaux portent sur la néolithisation de l'Europe ainsi que sur les sociétés de l'âge du Fer, sur l'histoire de l'archéologie et son rôle social, ou encore sur ses constructions idéologiques et, à ce titre, sur le « problème indo-européen ». Il a publié notamment *Naissance de la figure, l'art du paléolithique à l'âge du Fer* (2007), *Les origines de la culture, la révolution néolithique* (2008), *L'Europe, un continent redécouvert par l'archéologie* (2009), *On a retrouvé l'histoire de France* (2012), *Mais où sont passés les Indo-Européens ? Le mythe d'origine de l'Occident* (2014).

DESARTHE, Agnès

Normalienne et agrégée d'anglais, elle est l'auteur d'une trentaine de livres pour la jeunesse, de dix romans, d'un essai sur Virginia Woolf en collaboration avec Geneviève Brisac, et d'un récit consacré au double portrait de son grand-père et du pédagogue Janusz Korczak. Elle est aussi la traductrice de Lois Lowry, Anne Fine, Cynthia Ozick, Jay McInerney et Virginia Woolf. Elle a remporté le Prix du Livre Inter en 1996 pour son roman *Un secret sans importance*. Elle est également lauréate des Prix de traduction Maurice-Edgar Coindreau et Laure Bataillon, reçus en 2007 pour sa traduction du roman de Cynthia Ozick intitulé *Les papiers de Puttermesser*. Elle vit à Paris avec son mari et ses quatre enfants. Derniers ouvrages parus : *Ce qui est arrivé aux Kempinski* (L'Olivier, 2014) ; *Ce cœur changeant* (L'Olivier, 2015) pour lequel elle a obtenu le Prix littéraire du « Monde » 2015.

FOCK, Holger

Après des études de théâtre, germanistique et philosophie, Holger Fock est traducteur littéraire depuis 1990. Il a traduit entre autres André Breton, Théophile Gautier, Pablo Picasso, Pierre Michon et Pierre Guyotat, et en collaboration avec Sabine Müller : Élie Wiesel, Andreï Makine, Erik Orsenna, Cécile Wajsbrot, Antoine Volodine, Alain Mabanckou, Patrick Deville, Jean Rolin, Olivier Rolin, Mathias Énard, et Pascal Quignard. Pour son travail, il a obtenu maintes bourses et prix, dont avec sa femme, Sabine Müller, le Prix Eugen Helmlé de la Sarre pour l'ensemble de leurs œuvres traduites en 2011, et le Prix lémanique de la traduction littéraire en 2015. Engagé au sein de l'association allemande de traducteurs littéraires (VdÜ) depuis 25 ans, il est aujourd'hui le président du CEATL (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires).

GERMAIN, Sylvie

Après des études de philosophie et esthétique à Nanterre, elle a exercé plusieurs activités professionnelles : documentaliste à la DATAR, fonctionnaire à la délégation de l'audiovisuel du ministère de la Culture, professeur de français et de philosophie à l'École française de Prague. Depuis 1994, elle se consacre exclusivement à l'écriture, elle a publié une quinzaine de romans et de récits dont *Le Livre des nuits* ; *Opéra muet* ; *Jours de colère* ; *La Pleurante des rues de Prague* (Gallimard) ; *Magnus* ; *Petites scènes capitales* (Albin Michel) et une quinzaine d'essais (art, spiritualité), dont : *Les échos du silence* ; *Etty Hillesum* ; *Les Personnages* ; *Rendez-vous nomades*.

HÖPFFNER, Bernard

Traducteur (anglais-français, français-anglais) : James Joyce, Herman Melville, Robert Burton, Thomas Browne, Robert Coover, Gilbert Sorrentino, Mark Twain, George Orwell,

Martin Amis, Arthur Phillips, etc. Un livre sur Guy Davenport : *L'Utopie réalisée*.

JÁRFÁS, Agnès

Passionnée par la genèse de l'écriture, j'ai consacré mes recherches aux manuscrits de Marcel Proust. Et, comme personne n'est plus proche de la création d'un texte que celui ou celle qui le recrée en une autre langue, je suis devenue traductrice. Depuis 1986, je fais vivre en français mes auteurs hongrois préférés : Péter Esterházy (9 titres), Dezső Kosztolányi, Kálmán Mikszáth ou Áron Tamási. La plus audacieuse et la plus douloureuse a été la traduction de *La Miséricorde des cœurs* de Szilárd Borbély. C'est ce travail, avec mes interrogations et mes solutions, que je vais partager avec mes collègues.

KIEFÉ, Laurence

Ayant longtemps exercé en parallèle les métiers d'éditrice et de traductrice de l'anglais, Laurence Kiefé a traduit plus de deux cents livres (littérature générale, littérature jeunesse), en a publié autant dans des collections de fiction jeunesse qu'elle a créées chez différents éditeurs. Depuis une dizaine d'années, elle est exclusivement traductrice et assure des cours autour de la traduction dans plusieurs formations. Elle est aussi présidente de l'ATLF. Parmi ses traductions récentes : Harry Mathews, *Le Cas du Maltais persévérant* (P.O.L) ; Tupelo Hassman, *La Fille* (Bourgois) ; Cynthia Bond, *Ruby* (Bourgois).

LEQUESNE, Paul

Né en 1961, ingénieur ENSTA, parisien depuis 1978, traducteur littéraire depuis 1991. A eu l'honneur de fréquenter Victor Chklovski, Iouri Olécha, Alexandre Grine, Mikhaïl Boulgakov, et plus récemment Vladimir Charov, Andreï Kourkov et Boris Akounine.

LOAYZA Daniel

Né à Paris en 1961. Enseignant, traducteur, dramaturge, il a vécu son enfance à Lima, New-York et Genève avant de revenir en France à 19 ans. Ancien élève de l'École Normale Supérieure (rue d'Ulm). Professeur agrégé de lettres classiques et titulaire d'un DEA de philosophie, il est détaché à l'Odéon-Théâtre de l'Europe en qualité de conseiller artistique et rédacteur depuis 1996. Au théâtre, il a eu l'occasion de travailler avec Georges Lavaudant, Luc Bondy, Patrice Chéreau ou Dominique Pitoiset, entre autres. Outre ses traductions (parfois accompagnées d'introductions, de postfaces ou de notes), il a publié plusieurs articles sur des sujets divers (théâtre, traduction, littérature antique ou contemporaine, philosophie) dans des revues telles que *Poésies*, *Vacarme*, *Ubu-Scènes d'Europe*, entre autres, ainsi que dans différents recueils. Marié et père de deux filles, il vit à Gennevilliers.

Sa version d'*Une Bête sur la Lune*, de Richard Kalinoski (mise en scène d'Irina Brook), lui a valu en 2001 le Molière de la meilleure adaptation théâtrale. Daniel Loayza, qui préside depuis 2014 la commission nationale d'aide à la création du Centre National du Théâtre, a été élevé la même année au rang de Chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres.

MAC AODHA, Sinéad

B.A. (Modern Languages), H.Dip Education, Masters in Business Studies. Après des études de lettres et de langues, Sinéad a vécu en Italie et en France avant de revenir à Dublin pour y diriger la section Littérature du Arts Council. Elle est aujourd'hui responsable de l'organisme chargé de promouvoir la traduction de la littérature irlandaise dans le monde, et, à l'occasion, l'importation d'œuvres étrangères vers le marché irlandais, Ireland Literature Exchange (ILE). En vingt ans, l'ILE a financé la traduction de plus de 1 200 livres en 46 langues différentes. Sinéad travaille en partenariat avec le département de traduction littéraire de l'université Trinity College Dublin. Elle organise la participation des auteurs et éditeurs irlandais aux festivals nationaux et internationaux, Jaipur par exemple, et aux foires de Francfort et Pékin, et elle participe depuis quinze ans au Festival littéraire franco-irlandais soutenu par l'Alliance française à Dublin.

MANNONI Olivier

Traducteur d'allemand, notamment d'histoire contemporaine et de philosophie, mais aussi de romans (Martin Suter, Max Frisch, Uwe Tellkamp, Peter Sloterdijk, Sigmund Freud, Joachim Fest et quelques autres), journaliste et écrivain (biographe, notamment, de Günter Grass) il a été vice-président, puis président de l'ATLF de 2005 à 2012. Il dirige l'École de

Traduction Littéraire créée en 2012 par le Centre national du livre, qui fonctionne dans le cadre d'un partenariat entre le CNL et l'Asfored et accueille des promotions multilingues d'une quinzaine de traducteurs en début de carrière.

MICHALON, Maya

D'abord coordinatrice culturelle à l'association Libraires du Sud basée à Marseille, puis attachée de presse pour les éditions Le Bec en l'air, Maya Michalon travaille aujourd'hui dans le domaine de la littérature jeunesse au sein de Croq'livres à Forcalquier (04), et anime régulièrement des rencontres littéraires, notamment pour les Correspondances de Manosque et la Fête du livre de Bron. Elle vit dans les Alpes de Haute-Provence.

MILLON, Marianne

Elle est traductrice d'auteurs espagnols (José Luis Sampedro, José Carlos Somoza, José Ovejero, Alicia Giménez-Bartlett), argentins (Macedonio Fernández, Gabriel Rolón, Aurora Venturini, Natalia Moret), mexicains (Paco Ignacio Taibo II, Fabio Morábito, Jorge Volpi, Eloy Urroz, Ignacio Padilla), cubains (Wendy Guerra, Senel Paz, William Navarrete) et catalans (Baltasar Porcel, Maria Àngels Anglada, Albert Sánchez - Piñol). Elle anime également des ateliers de traduction en master des métiers de la traduction à Angers.

MONTEIRO RODRIGUES, Elisabeth

Née au Portugal en 1973, elle arrive en France à l'âge de 4 ans. Elle fait des études d'histoire ancienne, Proche-Orient Ancien et Nubie antique, à l'université de Lille. Elle collabore à la revue *Africultures* de 1999 à 2004. Elle est libraire à la Librairie portugaise et brésilienne aux côtés de Michel Chandeigne pendant 15 ans (2000-2015). Le très beau texte sur l'enfance *Les Anges* de l'écrivain portugaise Teolinda Gersão (Autrement 2003) marque son entrée en traduction. Depuis 2005, elle traduit l'œuvre de l'écrivain mozambicain Mia Couto notamment, *Tombe, tombe au fond de l'eau* (Chandeigne 2005), *L'Accordeur de silences* (Métailié 2011), Prix Afd 2012. En 2014, elle anime un atelier de traduction à Maputo au Centre culturel franco-mozambicain.

Elle a récemment traduit *La Main de Joseph Castorp* de João Ricardo Pedro (Viviane Hamy, 2013), *La Pluie ébahie* (Chandeigne, 2014) et *La Confession de la lionne* (Métailié, 2015) de Mia Couto.

NGUYEN-BÉRAUD, Margot

Diplômée en études hispaniques de l'université Lumière de Lyon, elle travaille dans l'édition comme lectrice de l'espagnol, assistante éditoriale, puis correctrice indépendante. Elle commence par traduire des scénarios et se voit confier en 2014 la traduction du roman *Le Puits* d'Iván Repila chez Denoël. Suivront, entre autres, l'Espagnol Kiko Amat avec *Tout ce qui fait BOUM* (Asphalte, 2015), l'Argentin J.P. Zooey (Asphalte, 2016), la Mexicaine Laia Jufresa (Buchet/Chastel, 2016). Depuis 2015, elle fait partie du conseil d'administration d'ATLAS.

OBIÉGLY, Gaëlle

Née à Chartres en 1971. Elle grandit en Beauce. Puis elle étudie l'histoire de l'art dans une université à Paris. Cours abandonné au profit d'un voyage aux États-Unis en 1993 par lequel débute l'expérience littéraire. À la fin des années 1990, elle entame des études de russe. Celles-ci sont portées par un fort intérêt pour la littérature russe dont témoigne son premier roman *Petite figurine en biscuit qui tourne sur elle-même dans sa boîte à musique*. Il sera publié par les éditions Gallimard dans la collection L'Arpenteur en 2000. Depuis, elle a fait paraître sept livres dont l'esthétique procède du rapport au monde dont ils témoignent. La subjectivité changeante qui soutient cette relation exige pour chacun de ses textes un renouvellement formel. Celui-ci emprunte à divers genres et disciplines artistiques. Pensionnaire en littérature en 2014-2015 à l'Académie de France-Villa Médicis, *Mon Prochain* est son dernier livre paru, aux éditions Verticales.

PATEAU, Alexandre (Pseudonyme : A. Rosenberg.)

Traducteur spécialisé en littérature germanophone ; également traducteur pour le compte du Service linguistique de la chaîne Arte. En 2014, il participe au programme Georges-Arthur Goldschmidt pour jeunes traducteurs littéraires et se lance dans différents projets

aux côtés de son partenaire allemand, Sven Wachowiak. Leur première traduction à quatre mains est celle du roman *Quand on rêvait*, de Clemens Meyer (Piranha, 2014).

PELLISSIER, Leïla

Elle est traductrice littéraire et pragmatique d'allemand depuis une dizaine d'années, membre de l'ATLF depuis à peu près aussi longtemps et trésorière adjointe depuis bientôt 3 ans.

À part traduire, elle aime tout particulièrement défendre les romans auxquels elle croit auprès d'éditeurs auxquels elle croit aussi, pour les convaincre d'en acheter les droits. Et parfois, ça marche.

PETROVA, Anastasia

27 ans, écrivain et traductrice, auteur de 5 livres d'enfance et d'adolescence, lauréat du Prix Kniguru pour son livre *Les loups en parachute* et du prix de S. Marchak dans la nomination « jeune auteur ». Parmi les livres traduits du français vers le russe : les romans en prose de Guillaume Apollinaire (*La Femme assise* et *Les Trois Don Juan*) ainsi que plusieurs de ses contes, la prose de Jules Laforgue, de Marcel Aymé et de nombreux auteurs modernes, dont Maylis de Kerangal et Bernard Friot. Membre de l'Union des écrivains de Saint-Pétersbourg et de FIT-IFT (International Federation of Translators). Ph. D. en littérature française. Participante de la Fabrique des traducteurs à Arles en 2010.

PETRUCCIOLI, Daniele

Traducteur littéraire, a traduit plus de quarante romans et un essai. Titulaire d'une maîtrise en traduction portugaise, il traduit aussi du français et de l'anglais (langues qu'il a eu la chance d'apprendre encore enfant). Il donne régulièrement des séminaires de traduction et est chargé du cours de traduction du portugais à l'université de Rome « Tor Vergata ». Voix italienne de Dulce Maria Cardoso et Philippe Djian, parmi ses auteurs, on compte Alain Mabanckou, Anouar Benmalek, Mia Couto, Luandino Vieira, Will Self. En 2010, il a gagné le prix de traduction littéraire « Luciano Bianciardi » pour la traduction de *Ella Minnow Pea* de Mark Dunn (*Lettere*, Voland, 2008) et, en 2015, il a été sélectionné pour le prix « Von Rezzori » pour sa traduction de *Verre cassé* d'Alain Mabanckou (*Pezzi di vetro*, 66thand2nd, 2015). Ses articles sur la traduction littéraire paraissent régulièrement dans les publications académiques et les revues spécialisées ; en 2014, il a écrit un essai sur la traduction littéraire et la situation culturelle et économique des traducteurs littéraires italiens (*Falsi d'autore*, Quodlibet 2014). Membre fondateur de « STRadE – Sindacato Traduttori Editoriali », il participe au bureau de 2013 à 2015. Il habite Rome.

PRACONTAL, Mona de

Américaniste de formation, elle traduit de la fiction contemporaine, tous genres confondus. Des auteurs américains et britanniques, ainsi que diverses voix du Commonwealth. Elle porte aujourd'hui la deuxième casquette d'interprète de conférence. Si elle devait sauver dix de ses traductions d'un incendie de bibliothèque, ce serait : *Recherche sorcière désespérément* d'Eva Ibbotson ; *Le Gardien de musée* d'Howard Norman ; *Le Couperet* de Donald Westlake ; *Snake* de Mary Woronov ; *Les Aventures d'Hermux Tantamoq* de Michael Høeye ; *Ultimes paroles* de William Burroughs ; *L'autre moitié du soleil* de Chimamanda N. Adichie ; *Le Bon larron* d'Hannah Tinti ; *Y* de Marjorie Celona et *Longue sécheresse* de Cynan Jones. Elle a rejoint le conseil d'administration d'ATLAS – Association pour la promotion de la traduction littéraire, en 2013.

RAYNAUD, Vincent

Traducteur littéraire depuis 2001, il compte plus de cinquante traductions publiées à son actif (romans et essais, de l'italien, de l'espagnol et de l'anglais). Il est entre autres le traducteur de Roberto Saviano, de Marco Mancassola, d'Alberto Garlini, d'Andrea Bajani et de nombreux autres auteurs italiens, pour diverses maisons d'édition : Gallimard, Christian Bourgois, Robert Laffont, Albin Michel et Jean-Claude Lattès. Il exerce en outre une activité régulière d'enseignement de la traduction littéraire et de l'écriture dans diverses structures : Centre européen de traduction littéraire (Bruxelles), Fabrique des traducteurs (Arles), École de traduction du Centre national du livre, Ateliers de la NRF, Scuola Holden de Turin.

REIGNIER-GUERRE, Karine

Née en 1970 à Paris. Diplômée de l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs en russe et en anglais, et titulaire d'une maîtrise de traduction littéraire russe. Traductrice littéraire depuis 1995 dans des domaines variés : fiction, essais, récits et documents, littérature sentimentale, vie pratique. Parmi ses dernières traductions parues : *Moscou Babylone* d'Owen Matthews et *La famille Middlestein* de Jami Attenberg aux éditions Les Escales, *À la grâce des hommes* de Hannah Kent aux Presses de la Cité, et *L'appel du sang. Les racines de la violence de Caïn et Abel à nos jours* de Russell Jacoby chez Belfond.

Elle exerce parallèlement des fonctions de lectrice et relectrice, et anime ponctuellement des ateliers de traduction dans le secondaire. Depuis septembre 2009, elle est aussi chargée de cours et tutrice en master 2 de traduction littéraire professionnelle anglais-français à l'université Paris Diderot (Paris 7).

ROZIER, Gilles

Né en 1963 à Grenoble. Il est écrivain, traducteur et éditeur. Il a publié six romans et un récit, dont *Un amour sans résistance* (Denoël, 2003) et *D'un pays sans amour* (Grasset, 2011). En septembre 2015, il a publié *Deux enfants de Bagdad, entretiens avec Ronny Someck et Salah Al Hamdani* (Les Arènes). Il a été directeur de la Maison de la culture yiddish de 1994 à 2014 et crée à présent les Éditions de l'Antilope, qui se proposent de publier des textes littéraires rendant compte de la richesse et des paradoxes des cultures juives sur les cinq continents (premier texte à paraître en janvier 2016). Il est également traducteur du yiddish : *Dans le vent chaud*, poèmes de Tsilia Dropkin (L'Harmattan, 1994) ; Chil Rajchman, *Je suis le dernier Juif : Treblinka (1942-1943)*, Les Arènes, 2009 ; Avrom Sutzkever, *Le Ghetto de Wilno*, Denoël en 2013 ; Esther Kreitman, *Blitz et autres histoires* (Calmann-Lévy, 2013) ; *Le Diamantaire* (Calmann-Lévy, 2014) et de l'hébreu : Poèmes de Dory Manor et de Dalia Rabikovitch, non publiées ; Rachel Shalita, *Comme deux sœurs* (L'Antilope, parution janvier 2016).

En 2013 est parue sa traduction en yiddish de *Six histoires inédites du Petit Nicolas* (IMAV), effectuée en coopération avec Sharon Bar-Kochva.

SALVINI, Catherine

Formée au Théâtre-école du Passage, elle a travaillé comme comédienne sur *On va faire la cocotte* de G. Feydeau mis en scène par Didier Barrer, *La nuit, Mêmepaspeur* de Claudine Galéa par Hélène Mathon, *La mémoire du crabe* de Michel Simonot par Justine Simonot, *Manège* de Claudine Galea par la Cie In Situ, *Voyageur immobile* de et par Philippe Genty, *I don't want to die bad trip* de Danièle Colobert par Marie-Christine Soma, *La caresse* de et par Philippe Faure, *Les Bonnes* de J. Genet par Philippe Faure, *Qui a peur de Virginia Woolf* de E. Albee par Andonis Vouyoucas, *Paroles du silence rouge* de C. Ber / C. Galea, *La ronde* d' A. Schnitzler, *La Mouette* d' A. Tchékhouv, *Toi et tes nuages* d'Eric Westphal par Ivan Romeuf, *La locandiera* de Carlo Goldoni par Jacques Germain, *Minetti* de Thomas Bernhard par Richard Martin. Elle a aussi été assistante à la mise en scène auprès de Niels Arestrup sur « *Lettres à un jeune poète* » Rilke, sur « *Beyrouth hôtel* » Rémi De Vos, sur « *Marie la blanche* » de Maurice Bénichou sur « *Étoiles* », et auprès de Jerzy Klezik sur « *Troilus et Cressida* » Shakespeare. Dans le domaine du théâtre de rue, elle joue auprès de E. Drouin pour la Cie 2Gi, en in au festival de Châlon, Aurillac, Pozlan (Pologne). En 2015, elle crée « *Que seul un chien* », monologue de C. Galea dans une mise en scène de Brigitte Barilley. Elle est également pédagogue, pour le CNAC, CAD de Damas (Syrie), maison d'arrêt de Fresnes, Ateliers de la mairie de Paris (Cie Picrokole).

SCHULMAN, Aline

Parallèlement à sa carrière universitaire à la Sorbonne où elle a enseigné la littérature espagnole et latino-américaine contemporaine, elle est devenue la traductrice attitrée de l'écrivain espagnol Juan Goytisolo. Elle a traduit aussi des écrivains latino-américains, comme José Donoso, Reinaldo Arenas, Severo Sarduy, et Carlos Fuentes. Elle a mené à bien une traduction moderne de *Don Quichotte* (Le Seuil, 1997), de *La Célestine* de Fernando de Rojas (Fayard, 2006), du roman picaresque de Quevedo *La vie du truand don Pablo de Ségovie* (Fayard, 2010), ainsi que d'une anthologie des œuvres de sainte Thérèse d'Avila (Fayard, 2015) Elle a publié un roman, *Paloma*, Le Seuil, 2001. Pendant six ans, elle a occupé la fonction de secrétaire générale d'ATLAS.

VITTOZ, Dominique

Née en 1957, elle est traductrice de l'italien, principalement de romanciers contemporains. Elle est entrée au conseil d'administration d'ATLAS en mars 2013.

WACHOWIAK, Sven

Né à Langenhagen en 1988, il passe son enfance dans un petit village aux environs d'Hanovre. À l'issue d'un bénévolat social, il commence une formation d'infirmier, qu'il abandonne pour intégrer la faculté des Lettres à l'université de Strasbourg. Diplôme en poche, il participe au programme Georges-Arthur-Goldschmidt pour jeunes traducteurs littéraires sous la direction de Frank Heibert et Yasmin Hoffmann. *Quand on rêvait* de Clemens Meyer est sa première traduction.

WISMANN, Heinz

Né en 1935 à Berlin, il est philosophe et philologue, spécialiste d'herméneutique et d'histoire des traditions savantes. Après avoir enseigné depuis 1962 la philosophie à la Sorbonne, puis à l'université de Paris 4, il a été nommé en 1978 à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) où il dirige un programme d'enseignement et de recherche sur l'épistémologie des sciences humaines. De 1991 à 2000, il a présidé en outre l'Institut protestant de recherches interdisciplinaires de Heidelberg (FEST). En 1986, il a fondé la collection Passages aux éditions du Cerf, qu'il a dirigée jusqu'en 2007. Derniers ouvrages parus : *Les Avatars du vide. Démocrite et les fondements de l'atomisme* (Hermann, 2010) et *Penser entre les langues* (Albin Michel, 2012).